



Universidad Nacional del Litoral
Facultad de Humanidades y Ciencias

FHUCLET13: Literaturas Francesa e Italiana

2020 - 2do. Cuatrimestre

04: Profesorado de Letras

Titular:

CROLLA, Adriana Cristina

Equipo de Cátedra:

ANSÁ, Valeria Isabel

ZENARRUZA, Silvia Beatriz

Régimen de cursado:

Cuatrimestral

Presentación de la materia:

Fundamentación

El espacio de las literaturas en lenguas no española en la currícula de la formación de Profesores y Licenciados en Letras en Argentina tiene una modulación sui generis en tanto se enseñan mediadas por traducciones, pero exigen de los responsables de cátedras el conocimiento de las lenguas extranjeras correspondientes, con el fin de posibilitar la explicación de rasgos discursivos particulares y la confrontación del original con las traducciones a disposición.

En el caso específico de las literaturas francesa e italiana, corresponden a dos sistemas literarios europeos diferentes. Pero su inclusión en un mismo espacio disciplinar proviene de la importación en la cultura nacional de la corriente de pensamiento del ideario romántico del S. XIX que configuró los espacios literarios en relación al clima, la geografía y las similitudes culturales por vecindades espaciales. Por ello, desde los primeros planes de estudio de la carrera de Letras en el país, se dividió el ámbito de las literaturas europeas en lengua no española en ?Literaturas de Europa Meridional? y ?Literaturas de Europa Septentrional?, recorte que fue adoptado por los Institutos Terciarios y por distintas universidades argentinas. Posteriormente se privilegió el recorte nacionalista que piensa el espacio de la literatura en relación a una identidad política.

La inclusión de ambos sistemas literarios en un mismo espacio disciplinar posibilita superar los cerrados límites de los recortes de impronta nacionalista, potenciando de este modo metodologías de carácter comparatista e intersistémico.

La cátedra en cuestión propone entonces una mirada comparatista tratando de leer articuladamente en forma diacrónica y sincrónica las producciones, movimientos, géneros y posturas canónicas y no canónicas de ambos sistemas literarios desde los orígenes comunes, en tanto emergentes de las lenguas romances, y sus inscripciones posteriores en producciones en las lenguas francesa e italiana.

Al mismo tiempo se propone, dada la importancia que estas matrices literarias han asumido a lo largo del tiempo en la conformación cultural y literaria nacional, hacer visibles las articulaciones que se han ido operando en las



comunidades receptoras argentinas y su incidencia en la formación académica de especialistas en la enseñanza de la literatura.

Propósitos/objetivos:

Metodología comparatística de abordaje

La producción literaria entendida como un objeto de estudio generador de su propio sistema de relaciones, obra también como campo de aplicación y comprobación de la eficacia metodológica.

El nombre de la materia determina particulares abordajes y recortes múltiples de tipo lingüístico, geográficos y culturales, por lo que la metodología que se adapta a esta lectura plural, simultánea e intertextual es la comparatista en relación con otras áreas del saber que se imparten en cátedras afines como ?Literaturas Germánicas?, ?Semiótica?, ?Introducción a los Estudios Literarios?, ?Seminario de Literaturas Comparadas?, ?Literaturas Griega y Latina? y las diversas cátedras de literatura en lengua española, así como las referentes a las lenguas clásicas y modernas.

Desde esta problemática, se hace factible la constitución de una línea articuladora entre lo lingüístico, lo cultural y lo literario, emergente de determinadas coyunturas diacrónicas y sincrónicas.

Todo ello teniendo en cuenta que, incluso respetando la especificidad de cada uno de los corpus literarios, la lengua, aun cuanto opera como cohesión cultural en sentido amplio, no produce objetos epistemológicos totalmente homogéneos. Y la amplitud diacrónica de estos corpus, así como su rol modélico central en relación con las literaturas de los países extranjeros obligan a abordarlos con instrumentos metodológicos que permitan la detección de invariantes y especificidades y las indagaciones de todos los fenómenos de "contacto?".

Si bien la cátedra se sitúa en el plan de estudio en el 3 °año de la Carrera y en tal sentido establece un enlace con las materias instrumentales anteriores que facilita un inicial abordaje de los textos literarios en los alumnos que podrán no sólo disfrutar de la lectura sino también captar la particular plurisemanticidad y potencialidades creativas de la lengua literaria en traducciones, la liberación de las correlatividades genera grupos eclécticos con diferentes tramos de formación lo que por momentos enriquece y en otros genera desequilibrios que hacen necesaria su atención.

Se aspira a que el alumno se aplique en tareas específicas de investigación y producción lo aprendido durante las clases teóricas y teórico-prácticas, de las obras, géneros y problemáticas propuestas, como así también las estructuras epistemológicas, conceptuales e instrumentales que subyacen a toda práctica de lectura.

Por otra parte, la inclusión de un ayudante docente y un ayudante alumno permitirá llevar adelante un espacio de lecturas guiadas, bajo la supervisión de la cátedra, y acompañar a los alumnos en el proceso de aprendizaje de los contenidos y las competencias disciplinares.

OBJETIVO GENERAL:

? Conocimiento de las influencias, tradición y reacción del canon de las literaturas francesa e italiana en sus relaciones intertextuales y comparatísticas.

? Detección y análisis de marcas y transformaciones discursivas vinculadas con las inscripciones del yo y el viaje como arquetipo y configuración,

OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

? Reconocimiento de las matrices romances comunes a ambos sistemas literarios en sus orígenes medievales.

? Detección de marcas identificatorias de cada uno de los corpus literarios en cuestión.

? Análisis de textos donde el prototipo del viaje se considere tanto como contenido semántico, variaciones genéricas o simbolización de experiencias o sensibilidades socio-culturales así como formas particulares de pensar la escritura en la diacronía y en la contemporaneidad.



? Valoración de la literatura como discurso artístico y productor de saberes e imágenes sobre lo real.

En la unidad de complementación:

? Lectura analítica del ?yo?? y vinculación de las operaciones de constitución del paradigma femenino a la voz ?mujer? en ambos sistemas literarios.

Organización de contenidos y bibliografía:

Unidad: 1

Unidad I: El viaje como topoi en el periplo heroico y discurso amoroso: sus inscripciones en la literatura medieval francesa e italiana

? Periplo y discurso amoroso en la constitución de la poesía en Francia e Italia: el fin'amour y el dolce stil nuovo.

? La canción de gesta francesa: inscripciones del modelo épico en la Chanson de Roland.

? El canto épico de la italianidad: El iter dantesco en la Divina Comedia: la estructura mítica de la aventura del héroe en la consumación del ?amore intelletuale?.

Bibliografía:

BIBLIOGRAFÍA

La titular de la cátedra ha preparado cuatro cuadernillos (Bitácora de viaje I, II, III y IV) conformados con esquemas, fichajes y transcripción de clases grabadas en años académicos precedentes, lo que conforma un abundante compendio de materiales sobre el eje del viaje, textos propuestos para la primera unidad y sobre Rabelais.

Esta producción garantiza a los alumnos el estudio de los temas y contribuye a solucionar el problema de la imposibilidad de frecuentar bibliotecas especializadas.

Al mismo tiempo, la Profesora JTP y el Ayudante Alumno tendrán a su cargo el control y cargado de los materiales de lectura y estudio consignados en la bibliografía en Ambiente Virtual 2020.

La bibliografía que se enuncia es la de sugerencia de consulta. Las indicaciones de lectura y aprovechamiento de dicho material serán precisadas durante el dictado y consideradas obligatorio y evaluado en las instancias respectivas en la medida en que pueda ser puesto a disposición de los alumnos a través de AV2020.

Bibliografía crítica general:

? CAMPS, A. Historia de la literatura italiana contemporánea. PPU, Barcelona, 2000.

? CURTIUS, E. Literatura Europea y Edad Media Latina. F.C.E., México, 1975.

? CROLLA, A ? ZENARRUZA, S. De héroes, lectores y lecturas. Estudios argentinos sobre literatura francesa y francófona. UNL- Santa Fe, 2007.

? CROLLA, A (2013) ?Capítulo I: Fundamentos ideológicos y variaciones curriculares? en Leer y enseñar la italianidad. Sesenta años y una historia en la Universidad Nacional del Litoral. 1a ed. Santa Fe : Ediciones UNL. ISBN 978-987-657-863-9

? DE SANTIS, F - FLORA, F. Historia de la Literatura italiana. Ed. Losada, Buenos Aires, 1953.

? GENETTE, G. Palimpsestos. La literatura en segundo grado. Taurus, Madrid, 1989.

? KUNDERA, M. El arte de la novela. Tusquets, Barcelona, 1987.

? LANZÓN G - TRUFFRAU, P. Historia de la Literatura Francesa. Ed. Labor, Barcelona. 1956.

? PETRONIO, G. Historia de la Literatura italiana. Cátedra, Madrid, 1990.



- ? STAËL, Mme. de (1813) Alemania (selección de capítulos). Buenos Aires, Espasa Calpe. 1974
- ? WEINRICH, H. Leteo. Arte y crítica del olvido. Siruela. Madrid, 1999.
- ? ZENARRUZA DE CLÉMENT, S. Mujeres casadas en la literatura francesa del S.XIX, Fac. de Ciencias de la Educación, Univ. de ER, 2002. (mimeo)

Unidad I:

- ? ADILLI. VII Jornada de Literatura Italiana. Córdoba, 1992:
- ? ABRAHAM, T (1992) La guerra del amor. Planeta Biblioteca del Sur. Buenos Aires
- ? ANONIMOS (1970) La literatura medieval francesa. Biblioteca básica universal. Centro Editor de América Latina- Buenos Aires.
- ? ALIGHIERI, DANTE Epistola a Can Grande della scala. Extraído de <http://losdependientes.com.ar/uploads/y7heo9eop.PDF>
- ? ALIGHIERI, D - BOCCACCIO, G (2000) Vida nueva - Breve tratado en alabanza de Dante. Universidad Autónoma de México, México.
- ? ALVAR, Carlos. (1980) Poesía de Trovadores, Trouvères y Minnesinger Madrid, Alianza.
- ? BADIN, M. Esther: "El viaje en la Literatura fantástica"
- ? BENUZZI DE CANZONIERI, Mafalda: "Dante: viaje en el tiempo hacia lo eterno"
- ? BLANCO VALDÉS, C (1996) "Introducción" en El amor en el Dolce Stil Nuovo. Universidad de Santiago de Compostela, 1996.
- ? BATTISTESSA (1972) "Introducción" en La Divina Comedia. Infierno de Dante Alighieri, Ed. Carlos Lohlé, Buenos Aires.
- ? BORGES, J. L (1992) Nueve ensayos dantescos. Espasa Calpe, Madrid.
- ? CROLLA, A (1996) "Dante, más allá del Sur...?" en Continente sul Sur, Instituto Estadual do livro, nro 3, Porto Alegre, 1996.
- ? ----- (1986) "Carnaval y grotesco en Boccaccio y Rabelais" en Acta de ADILLI, Tucumán.
- ? ----- (2007) "La dimensión dantesca en Borges?" en Rev. El Hilo de la fábula, nº 6, Santa Fe, Centro de Publicaciones UNL.
- ? ----- (2006) "Petarca, sueño de sueños en los paradigmas de literarios del siglo XX?", en LAMBERTI, Ma. P. Ed. Petarca y el petarquismo en Europa y América. Cátedra Italo Calvino. Universidad Autónoma de Méjico.
- ? ----- ?La Beatriz?, una anti-Beatriz. Dante en Baudelaire? en Actas III Jornadas de Literatura Francesa, Córdoba, 1990, pp. 233-241.
- ? ----- (2000) "Parodias de lo femenino en el Cándido de Voltaire?", en Temas de literatura francesa UNL, Santa Fe.
- ? DRONKE, P (1978) Lírica en la Edad Media. Seix Barral, Barcelona.
- ? DUBY, G. (1990) "El modelo cortés" en BASARTE, A (comp.) y DUMAS, M. (ed.) Nueve ensayos sobre el amor y la cortesía en la Edad Media. Bs. As. Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras (2012)
- ? LAFITTE-HOUSSAT, J (1950): Trovadores y cortes de amor, ed. Universitaria de Buenos Aires, Buenos Aires, 1963.
- ? LE GOFF, J (1994) Lo maravilloso y lo cotidiano en el Occidente medieval. Gedisa, Barcelona 1994
- ? LEWIS, C S (1969) La alegoría del amor. Eudeba, Buenos Aires.
- ? MINERVA N. ?Viaggi verso utopia, viaggi in utopia? en El viaje y la utopía, Ed. Atuel, Bs As, 2001 (trad.



Adriana Crolla)

- ? PIRIS, Jorge A.: "Dante, viajero exiliado". En Actas de VII Jornada de Literatura Italiana ADILLI. 1992
- ? ROMERO, J L (1994) La Edad Media. Fondo de Cultura Económica, Méjico.
- ? VALENTINI, C. (1993) "La Chanson de Roland y sus relaciones con otros cantares de gesta medievales" en Actas de las Terceras Jornadas Nacionales de Literatura Francesa, Córdoba.
- ? ----- (1993) "El espacio de la mujer en la literatura medieval francesa" en Actas de las Sextas Jornadas Nacionales de Literatura Francesa, Buenos Aires.
- ? VILLEGAS, J. La estructura mítica del héroe en la novela del siglo XX. Planeta, Barcelona, 1978
- ? YEBARA, S. y MONTES, A. (2001) ?Estudio preliminar? en El cantar de Rolando. Buenos Aires, Ed. Losada.

Unidad: 2

Unidad II: El viaje en las textualidades. Las inscripciones del ?yo? y los juegos intertextuales en la constitución de tradiciones

- ? ?El iter carnavalesco: cronotopía y parodia?. Gargantúa y Pantagruel de Rabelais: utopías, risa y carnalidad: formulaciones utópicas del mundo del revés.
- ? El Decamerón de Boccaccio: estructura y marco en la construcción del sujeto autor.
- ? Cándido de Voltaire: el viaje filosófico
- ? Si una noche de invierno un viajero de Italo Calvino: intertextualidad boccaccesca en los laberintos de la lectura.

Bibliografía:

Unidad II:

Sobre Rabelais

- ? AUERBACH, E. ?El mundo en la boca de Pantagruel?. Mimesis. FCE. Madrid, 1972
- ? ARTAL, S. (dir.) Para leer a Rabelais. Miradas plurales sobre un texto singular. Eudeba 2009
- ? BAJTIN, M. La cultura popular en la Edad Media y el Renacimiento. Alianza, Madrid, 1988
- ? BURCKHARDT, J. La cultura del Renacimiento en Italia. Iberia, Barcelona, 1971
- ? CROLLA, A: Carnaval y grotesco en Boccaccio y Rabelais. ADILLI, Univ. de Tucumán, 1986
- ? CROLLA, A. (comp.) Utopía en la literatura Italiana - Actas del VIII Congreso de Lengua y Literatura Italiana (comp.) Fundación Bica Cultura, Santa Fe. 1993.
- ? HEERS, J. Carnavales y fiestas de locos Ed. Península, Barcelona, 1988
- ? MONTAIGNE, M. ?De los caníbales? en Ensayos, CEAL, Bs As, 1978
- ? POUILLOUX, J. Y. Rabelais. Gallimard, 1993.

Sobre Boccaccio:

- ? BRANCA, V. Boccaccio y su época. Alianza, Madrid 1979.
- ? BURCKHARDT, J. La cultura del Renacimiento en Italia. Iberia, Barcelona, 1971.

Sobre Calvino:

- ? BELPOLITI, M. L? occhio di Calvino. Einaudi, Torino, 1996
- ? BONFILS, A Una lectura paródica de Se una notte d'inverno un viaggiatore de Italo Calvino (Tesis final Licenciatura. Paraná, ER)



- ? CALVINO, I.: "Los niveles de la realidad en la literatura" en Punto y aparte: ensayos sobre literatura y sociedad.
- ? CALVINO, I. Seis propuestas para el próximo milenio. Siruela, Madrid, 1989
- ? CALVINO, I. Saggi 1945-1985. Tomo I y II. Mondadori, Milano, 1995
- ? CALVINO, I. Album Calvino. Mondadori. Milano, 1985

Sobre Voltaire:

- ? CROLLA, A ?Parodias de lo femenino en el Cándido de Voltaire?, en Temas de literatura francesa UNL, Santa Fe, 2000.
- ? DARCOS, X. Etudes sur Candide. Hachette Éducation. 1991.
- ? GAILLARD, P. Candide Voltaire, Analyse critique . Hatier, Coll. Profil d'un oeuvre. 2000

Unidad: 3

Unidad III: ?Viaje y escritura del ?yo? con perspectiva de género: Mujer - escritura y traducción en los pasajes discursivos del yo.

- ? Colette: escrituras del yo en Sido y La maison de Claudine
- ? Autoficción y autofigurasiones. El amante de Marguerite Duras. Biografía del hambre de Amelie Nothomb.
- ? Migración, mirada es/trábica y autotraducción en Lina Beck Bernard, Laura Pariani y Ana Cecilia Prenz.

Bibliografía:

Unidad III:

- ? CATELLI, N. Testimonios tangibles. Pasión y extinción de la lectura en la narrativa moderna. Barcelona: Anagrama. 2001
- ? CROLLA, A. et al. Marguerite Duras: mujer y escritura. Miradas al fin del milenio. Santa Fe: UNL. 1999
- ? CROLLA, A. ?Lecturas comparadas ?al femminile?? en Temas de Literatura Comparada: canon, género, educación (Adriana Cristina Crolla y Oscar Vallejos, ed.). 1a ed. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral, 2010.
- ? CROLLA, A ? ZENARRUZA, S. Cuerpo/corpus al bias. El cuerpo femenino en Balzac, Flaubert y Colette. XX Jornadas Nacionales de Literatura Francesa y Francófona- Univ. Nacional de La Plata, mayo 2007 pp. 105-116, ISBN 978-987-618-029-0.
- ? CROLLA, A ? ZENARRUZA, S. Juegos de seducción en la novela francesa del Siglo XIX. XVII Jornadas Nacionales de Literatura Francesa y Francófona- Univ. Nacional de Cuyo, Facultad de Filosofía y Letras. Mendoza, mayo 2004, pp. 135-145, ISBN950-774-107-0
- ? GAJERI, E. Los estudios sobre mujeres y los estudios de género. En Gnisci, Armando, Introducción a la literatura comparada (pp. 441 ? 486). España: Editorial Crítica. 2002
- ? MOLLOY, S. ?Introducción?, en Acto de presencia, México, Fondo de Cultura Económica.1996.
- ? LEJEUNE, Philippe. El pacto autobiográfico y otros estudios. Traducción de Ana Torrent. Madrid: Megazul-Endymion. 1994
- ? PUERTAS MOYA, F. Una puesta al día de la teoría autoficticia como contrato de lectura autobiográfica. Biblioteca virtual Miguel de Cervantes, 2008; <http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/03694941079258584197857/029218.pdf?incr=1>.
- ? SCARANO, L. Palabras en el cuerpo: literatura y experiencia. Buenos Aires: Editorial Biblos. 2007
- ? SCARANO, L. Vidas en verso: autoficciones poéticas (estudio y antología). Parte 1. Santa Fe: Ediciones UNL.



2014

Sobre Colette :

? BEAUMONT, G. PARINAUD, A. Colette. Seuil, Paris. 1981.

? KRISTEVA, J. El genio femenino. Colette. Paidós, 2003.

? SARDE. Colette, libre et entravée. Seuil 1978.

? Presses universitaires de Rennes, 1999. Cercles et intersections dans La Maison de Claudine*
<https://books.openedition.org/pur/33692?lang=es>

La Unidad III estará a cargo de la JTP, quien habilitará lecturas formativas con los alumnos para promover el alcance de la Promoción Directa en la mayor parte de los cursantes.

La Bibliografía más específica sobre los abordajes referidos a esta tercera unidad se aportará durante el dictado de la cátedra en función de las elecciones de lectura realizada por cada alumno.

Trabajos y evaluaciones:

CRONOGRAMA

Estimándose un promedio de 15 semanas útiles la cátedra programa desarrollar 2 hs. de dictado a cargo de la titular, 2 hs. más a cargo de la Adjunta y 2 a cargo de la JTP. El ayudante alumno colaborará con las docentes pero en especial a las tareas prácticas a realizar por la Prof. Ansó.

Una hora de trabajo conjunta se utilizará también para acordar criterios de desarrollo de las tareas académicas.

Exigencias para obtener regularidad:

EVALUACIÓN Y PROMOCIÓN

Los alumnos regularizarán la materia con: -

- Cumplimiento de los trabajos propuestos por el equipo de cátedra.-
- Aprobación de un parcial integrativo de todo lo desarrollado en las clases teóricas y prácticas al final del cuatrimestre.
- Aprobación de dos trabajos prácticos escritos. Opción a un solo recuperatorio.

El examen es oral. Como derecho a examen 10 días antes de la fecha elegida, el alumno deberá presentar un trabajo monográfico sobre una de las dos líneas temáticas sugeridas en la Unidad Complementaria.

Para su realización podrán pedir tema y orientaciones hasta un mes antes del turno de examen.

La JTP con la asistencia del Ayudante alumno realizará trabajos evaluativos parciales para determinar el avance de cada alumno y atención regular para el abordaje de los contenidos de la Unidad III, a fin de acompañar el proceso de construcción de la monografía que es condición de aprobación para la presentación a examen.

Modalidad de examen final:

Alumnos Libres: El alumno libre deberá presentar, como derecho a examen, una monografía escrita entregada 10 días antes sobre la unidad III, la que deberá defender oralmente luego de la aprobación del examen escrito.

En el examen oral deberá acreditar el conocimiento del contenido del programa en vigencia

Promoción Directa: con promedio Distinguido (9 ? nueve) o Sobresaliente (10 ? diez) en los trabajos prácticos y



en el examen parcial, el alumno tendrá derecho a la Promoción Directa. En esa condición deberá presentar la última semana de clases el trabajo monográfico requerido en la unidad complementaria, el que será defendido ante sus compañeros. Dicho trabajo se irá elaborando con asistencia de la JTP.

Cronograma estimado:

UNIDADES/EJES TEMÁTICOS	Semanas														
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1															
2															
3															

Programa Oficializado por el Consejo Directivo
Resolución N° 279/20